

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

7 april 2000

WETSONTWERP

**betreffende de vereiste decimalisering
voor de invoering van de euro in
de computerprogramma's van de overheid
en voor de prijsaanduiding op
metrologische toestellen**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

7 avril 2000

PROJET DE LOI

**relative à la décimalisation nécessaire
pour l'introduction de l'euro dans
les programmes informatiques du secteur
public et à l'indication des prix sur
les instruments métrologiques**

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp heeft tot doel de overgang naar het gebruik van de euro te vergemakkelijken voor de overheidsdiensten, meer bepaald voor hun informatica-afdelingen, en voor de detailhandelaars die metrologische toestellen gebruiken welke de prijs van een dienstverlening of een levering berekenen.

Een eerste reeks bepalingen zal het mogelijk maken decimale geldbedragen te gebruiken in de computerprogramma's van de overheidsdiensten. Dit kan vóór de start van de definitieve fase voor de invoering van de eenheidsmunt - met andere woorden vóór 1 januari 2002 - in Belgische frank of in euro gebeuren. Het is immers niet mogelijk gebleken de volledige programmering in één keer uit te voeren. Het ontwerp bepaalt welke tijdelijke aanpassingen toegelaten zullen zijn en legt strikte beperkingen op inzake hun draagwijdte opdat de rechten van de burgers niet worden geschonden.

Anderzijds maakt het ontwerp het mogelijk de metrologische toestellen reeds zes maanden vóór de intrekking van de Belgische frank aan de euro aan te passen. Die termijn is noodzakelijk gezien de omvang van de taak. De consument zal het in Belgische frank te betalen bedrag in elk geval ook via andere middelen dan de aanduiding op het meettoestel vernemen.

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi vise à faciliter la transition à l'utilisation de l'euro dans le chef des administrations, notamment de leurs services informatiques et dans le chef des détaillants qui utilisent des dispositifs de mesure calculant le prix d'une prestation ou d'une livraison.

Une première série de dispositions permettra d'employer des montants monétaires avec des décimales dans les programmes informatiques de l'administration. Ceci pourra avoir lieu en monnaie belge ou en euro avant le début de la phase définitive de l'introduction de la monnaie unique, en d'autres termes, avant le 1er janvier 2002. En effet, il s'est avéré impossible d'effectuer notamment l'opération de programmation entière en une fois. Les dispositions en projet définissent quelles adaptations temporaires seront admises et en limitent rigoureusement la portée pour que les droits des administrés ne soient pas lésés.

D'autre part, le projet permet que les appareils de mesure soient déjà adaptés à l'euro six mois avant le retrait du franc belge. Ce délai est nécessaire en raison de l'ampleur de l'entreprise. De toute façon, le consommateur sera également informé du montant à payer en franc belge par d'autres moyens que l'affichage par l'appareil de mesure.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generales@laChambre.be</i>

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ALGEMENE BESCHOUWINGEN

Het Verdrag betreffende de Europese Unie voorziet onder meer in de oprichting van een Economische en Monetaire Unie (EMU), die tot doel heeft via een grotere economische en monetaire samenwerking tussen de lidstaten de Europese integratie te versterken. Die samenwerking zal onder meer door de invoering van de euro, de eenheidsmunt van de lidstaten, worden belichaamd. Op 2 mei 1998 besliste de Raad van Ministers van de Europese Unie, op basis van de aanbevelingen van de Commissie, dat 11 lidstaten van de Unie (België, Duitsland, Finland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Portugal en Spanje) samen het eurogebied zouden vormen.

De euro is sedert 1 januari 1999 de munteenheid van de deelnemende landen. Op die datum werden conform artikel 109L, § 4, van het Verdrag eveneens de omrekeningskoersen tussen de nationale valuta's en de euro onomkeerbaar vastgelegd. De euro werd aldus de munteenheid van elke deelnemende lidstaat.

In het kader van de geleidelijke totstandbrenging van de EMU in drie fasen, heeft de Europese Raad tijdens de top van Madrid op 15 en 16 december 1995, voorzien in een overgangperiode teneinde de geleidelijke vervanging van de nationale munteenheden door de euro mogelijk te maken. Gedurende die periode, die op 1 januari 1999 is ingegaan, is de euro niet alleen onderverdeeld in 100 cent maar zijn ook de deelnemende valuta's ondereenheden van de euro. Bijgevolg zal de Belgische frank tot 1 januari 2002 blijven bestaan als een niet-decimale ondereenheid van de euro.

Verordening nr. 1103/97 van de Raad bevat een aantal bepalingen betreffende de invoering van de euro. Andere bepalingen inzake de invoering van de euro zijn vervat in verordening nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998, die op 1 januari 1999 in werking is getreden. Die verordening stelt monetaire wetbepalingen vast van de lidstaten die tot het eurogebied zijn toegetreden.

II. NATIONALE WETGEVING

Ter voorbereiding van de overgang naar de definitieve fase treffen de deelnemende lidstaten, op grond van het subsidiariteitsbeginsel, de nodige maatregelen voor de invoering van de euro.

EXPOSE DES MOTIFS

I. CONSIDERATIONS GENERALES

Le Traité sur l'Union européenne prévoit, notamment, la mise en place d'une Union économique et monétaire (UEM) dont l'objectif est de renforcer l'intégration européenne par le biais d'une coopération économique et monétaire accrue entre les États membres. Cette coopération se réalisera, notamment, par l'introduction de l'euro, monnaie unique des États membres. Le 2 mai 1998, le Conseil des Ministres de l'Union européenne a décidé, sur base des recommandations de la Commission, que 11 États de l'Union (l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Portugal) constitueront la zone euro.

Depuis le 1^{er} janvier 1999, l'euro est devenu l'unité monétaire des pays participants et des taux de conversion irrévocables, entre les monnaies nationales et l'euro ont été fixés à cette même date conformément à l'article 109L, § 4, du Traité. Ainsi, l'euro est devenu l'unité monétaire de chaque État participant.

Une période de transition, dans le cadre de la mise en place progressive de l'UEM en trois phases, a été retenue par le Conseil européen, lors du sommet de Madrid des 15 et 16 décembre 1995, pour permettre le remplacement progressif des unités monétaires nationales à l'euro. Pendant cette période qui a commencé le 1^{er} janvier 1999, l'euro est subdivisé en 100 cents mais également subdivisé dans les unités monétaires participantes. Par conséquent, le franc belge existera, jusqu'au 1^{er} janvier 2002, en tant que subdivision non décimale de l'euro.

Le règlement n° 1103/97 du Conseil fixe certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro. D'autres dispositions relatives à l'introduction de l'euro sont contenues dans le règlement n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1999. Ce règlement définit des dispositions de droit monétaire des États membres participants à la zone euro.

II. LEGISLATION NATIONALE

En vue de préparer le passage à la phase définitive, les États participants prennent, en vertu du principe de subsidiarité, les mesures nécessaires à l'introduction de l'euro.

De Ministerraad van de federale regering heeft in augustus 1996 het nationaal overgangsplan goedgekeurd, waarin aanbevelingen voor de overgang naar de eenheidsmunt worden geformuleerd. Het nationaal overgangsplan omvat drie onderdelen, met respectievelijk de administratieve, de financiële en de economische krachtlijnen. Tevens werd een Commissariaat-generaal voor de euro opgericht om de initiatieven van de openbare en particuliere sector te bevorderen en te coördineren.

Er werden nog andere aanvullende nationale bepalingen getroffen om de Belgische wetgeving aan de vereisten voor de derde fase van de EMU aan te passen. Zo legt een nieuwe wet sedert 22 februari 1998 het organiek statuut van de Nationale Bank van België vast (BS : 28-03-1998). De wet betreffende de euro van 30 oktober 1998 (BS : 10-11-1998) heeft de bedoeling het noodzakelijke wettelijke kader te scheppen om de invoering van de euro in België conform de Europese reglementering en de bepalingen van het nationaal overgangsplan mogelijk te maken.

Het doel van dit wetsontwerp is, enerzijds, een wettelijk kader te scheppen voor de informaticadiensten van de overheid zodat zij zich op de overgang naar de euro kunnen voorbereiden en, anderzijds, een aantal aanduidingen aan te brengen betreffende de prijzen op de metrologische toestellen.

a) De decimalisering

De Belgische frank vormt gedurende de hele overgangsfase die aan 1 januari 2002 voorafgaat een niet-decimale ondereenheid van de eenheidsmunt. Vanaf 1 januari 2002 moeten de informaticadiensten van de overheid het decimale stelsel van de euro-eenheid hanteren. Deze laatste is onderverdeeld in 100 cent en kan ten minste twee cijfers na de komma tellen.

Voor een evenwichtige overgang naar de eenheidsmunt is het bijgevolg noodzakelijk dat de informatici van de overheidssector zich vóór 1 januari 2002 aan het decimale stelsel kunnen aanpassen en hun programma's kunnen omzetten.

Indien het computerprogramma doorlopende gegevensstromen verwerkt, dient op een gegeven ogenblik hoe dan ook van Belgische frank naar euro te worden overgeschakeld. Dit betekent dat na de datum van overschakeling alle berekeningen in euro worden verricht, ongeacht de periode waarop de gegevens betrekking hebben. Na die datum zullen de bedragen in de documenten die de overheidsdiensten naar de particulieren en de ondernemingen sturen dus steeds in euro

En août 1996, le Conseil des ministres fédéral a approuvé le schéma national de place contenant des recommandations en matière de transition vers la monnaie unique. Le schéma national de place comprend trois volets concernant respectivement les lignes de force administratives, financières et économiques. Un Commissariat général à l'euro a également été créé afin de stimuler et de coordonner les initiatives des secteurs privé et public.

D'autres dispositions nationales complémentaires ont également été prises en vue d'adapter la législation belge aux exigences de la troisième phase de l'UEM. Une nouvelle loi fixe ainsi depuis le 22 février 1998 le statut organique de la Banque Nationale de Belgique (MB : 28-03-1998). La loi relative à l'euro du 30 octobre 1998 (MB : 10-11-1998) a été adoptée afin de créer le cadre légal nécessaire permettant l'introduction de l'euro en Belgique, conformément à la réglementation européenne et aux dispositions contenues dans le schéma national de place.

L'objectif du présent projet de loi est d'une part, de créer un cadre légal aux services informatiques des administrations publiques afin de leur permettre de se préparer au passage à l'euro et, d'autre part, d'apporter certaines indications relatives aux prix sur les instruments métrologiques.

a) La decimalisation

Pendant toute la phase transitoire précédant le 1^{er} janvier 2002, le franc belge constitue une subdivision non décimale de la monnaie unique. Dès le 1^{er} janvier 2002, les services informatiques des administrations publiques devront utiliser le système décimal de l'unité euro. Celle-ci est divisée en 100 cents et peut compter au moins deux chiffres après la virgule.

Dès lors, pour assurer un passage équilibré à la monnaie unique, il est nécessaire de permettre aux informaticiens du secteur public de s'adapter au système décimal avant le 1^{er} janvier 2002 et d'entreprendre la conversion de leurs programmes.

Si le programme informatique traite des flux continus de données, il faut nécessairement, à un moment donné, basculer de l'utilisation du franc belge à l'utilisation de l'euro. Cela implique qu'après la date de basculement, tous les calculs soient effectués en euros, quelle que soit la période à laquelle les données ont trait. Après cette date, les documents transmis par les administrations aux particuliers et entreprises exprimeront donc toujours les montants en euros. Pour garantir la neutra-

luiden. Om te garanderen dat de berekening in euro neutraal is ten opzichte van die in Belgische frank wordt aanbevolen in euro 2 decimalen méér te gebruiken dan in Belgische frank, zowel voor de aanduiding van de bedragen als voor interne berekeningen.

Het zal evenwel niet mogelijk zijn de overschakeling naar de euro in één keer te verwezenlijken. De programma's moeten, reeds gedurende de overgangsfase, geleidelijk worden aangepast, en sommige programma's zullen met Belgische frank werken volgens een procedure die aan het gebruik van de euro is aangepast.

Bij gebruikmaking van programma's die met Belgische frank werken maar aan de euro zijn aangepast, en die dus meer decimalen tellen, wordt de logica uiteraard gerespecteerd maar zou het eindresultaat enigszins kunnen verschillen.

Dit wetsontwerp heeft tot doel die afwijking toe te laten om te vermijden dat twee versies van een programma gelijktijdig moeten worden gehanteerd en om direct een aangepast programma in productie te brengen. Het nieuwe resultaat is in elk geval nauwkeuriger dan het vroegere.

De euro kan bijgevolg op twee verschillende manieren worden gebruikt in alle informaticatoepassingen van de publieke sector :

1° de uitvoering in euro behelst de registratie en vervolgens de verwerking van gegevens in euro (afronding in euro, vergelijking met grenswaarden in euro, enz.) ;

2° de uitvoering in het formaat dat voor bedragen in euro vereist is, behelst de invoering en de verdere verwerking van gegevens in frank, terwijl in de programma's al dan niet geleidelijk een reeks kenmerken van de programma's in euro worden ingevoerd.

Het eerste van deze technische kenmerken is het formaat van de bedragen. Het bepaalt het aantal plaatsen voor de verschillende cijfers en de plaatsen waar de eventuele komma moet komen.

Het formaat in de programma's in Belgische frank is geenszins uniform : soms is de nauwkeurigheid zeer groot, soms minder ; wegens de gevestigde gewoonte wordt het formaat dikwijls beperkt gehouden tot de frank en in sommige gevallen houdt de toepassing van de regelgeving en van regels voor het afronden dat ook in.

lité du calcul en euros par rapport au même calcul en francs belges, il est recommandé d'utiliser en euro 2 décimales supplémentaires par rapport aux montants en francs belges, aussi bien pour l'expression des montants que pour les opérations de calcul interne.

Il ne sera cependant pas possible de faire le basculement en euro en une fois. Les programmes devront être adaptés au fur et à mesure, déjà pendant la phase transitoire, et certains programmes fonctionneront avec des francs belges suivant un procédé adapté à l'utilisation de l'euro.

Lorsque l'on utilise avec des francs belges des programmes adaptés à l'utilisation de l'euro, donc avec un nombre de décimales plus élevé, la logique sera bien sûr respectée mais une légère différence pourrait apparaître au niveau du résultat final.

L'objectif du présent projet de loi est d'admettre cette possibilité d'écart afin de ne pas devoir maintenir deux versions de programmes en parallèle et de mettre directement en production un programme adapté. Le nouveau résultat est de toute façon plus précis que l'ancien.

L'utilisation de l'euro pourra donc avoir lieu dans tous les programmes informatiques du secteur public de deux manières différentes :

1° l'exécution en euro signifie que les données sont enregistrées en euro et sont ensuite traitées en euro (arrondies en euro, comparées à des limites en euro, etc.) ;

2° l'exécution au format requis en euro signifie que les données entrent en franc et restent traitées en franc, mais les programmes adoptent, progressivement ou non, une série de caractéristiques des programmes en euro.

La première de ces caractéristiques techniques est le format des montants. Le format des montants est la définition du nombre d'emplacements prévus pour les différents chiffres et de l'emplacement de la virgule éventuelle.

Dans les programmes en franc belge, le format n'est nullement uniforme : la précision est parfois très grande, parfois moins, dans bien des cas, en raison des usages, le format est limité au franc, et dans certains cas, l'application de la réglementation et de règles d'arrondis implique que le format soit limité au franc.

In de programma's in euro zal het formaat evenmin uniform zijn. Krachtens artikel 1 van het koninklijk besluit van 27 november 1998 tot uitvoering van artikel 3, tweede lid, van de wet van 30 oktober betreffende de euro « (worden) de barema's, premies, vergoedingen, voordelen en andere referentiebedragen die worden toegepast in de arbeids- en sociale zekerheidsreglementering, (...) na omrekening in euro, afgerond met twee decimalen meer dan het aantal decimalen dat van toepassing is in Belgische frank », en van het principe van de afronding tot de cent mag worden afgeweken om het omgerekende bedrag nog te verduidelijken door één of meer decimalen na het bedrag uitgedrukt in euro toe te voegen.

Het begrip « vereiste formaat » is dus niet eenduidig, maar verschilt naargelang van de categorie van gevallen ; bovendien is het enige noodzakelijke formaat in een aantal gevallen niet voorgeschreven door een wets- of verordeningsbepaling, maar volgt het uit de technische nauwkeurigheid die omwille van de wiskundige juistheid vereist is.

De formaatomzettingen die nodig zijn voor de euro zullen op neutrale wijze gebeuren (artikel 3). Daarenboven is bepaald dat de verschillen aanleiding geven tot een rectificatie indien zij de verwezenlijking van een voorwaarde voor de uitoefening van een recht verhinderen (artikel 4). De door een wetgeving of reglementering beoogd persoon zal bijgevolg niet worden benadeeld door de toepassing van het voor bedragen in euro vereiste formaat.

b) De metrologische toestellen

Verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro voorziet erin dat de bankbiljetten en muntstukken uitgedrukt in euro vanaf 1 januari 2002 het enige wettige betaalmiddel zullen zijn, terwijl de bankbiljetten en muntstukken uitgedrukt in Belgische frank enkel met het oog op hun terugneming gedurende de periode van dubbele circulatie zullen worden aanvaard. Vanaf dan zal de aanduiding van de prijs in euro verplicht gesteld worden, in plaats van die in Belgische frank. De consumenten zullen ertoe gebracht worden hun aankopen direct in euro af te handelen aangezien de bankbiljetten en de muntstukken in Belgische frank zeer vlug uit omloop zullen worden gehaald.

Het is bijgevolg zeer belangrijk dat alle metrologische toestellen, de weegtoestellen, de taximeters en de benzinepompen in het algemeen, die naast de geleverde hoeveelheid ook de prijs aanduiden, deze laatste vanaf 1 januari 2002 in euro aangeven. Normaal moeten de

Dans les programmes en euros, le format ne sera pas non plus uniforme. Ainsi, en vertu de l'arrêté royal du 27 novembre 1998 pris en exécution de l'article 3, al. 2, de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro « les barèmes, primes, indemnités, avantages et autres montants de références utilisés dans la réglementation du travail et de la sécurité sociale seront arrondis après conversion en euro avec deux décimales en plus du nombre de celles applicables en franc belge », et il peut être dérogé au principe de l'arrondi au cent pour garantir une précision supplémentaire au montant converti en ajoutant une ou plusieurs décimales au libellé en euro.

Le « format requis » n'est donc pas une notion uniforme, mais elle varie d'une catégorie de cas à l'autre ; en outre, dans un certain nombre de cas, le seul format nécessaire dérive non d'une obligation légale ou réglementaire, mais de la précision technique nécessaire pour garantir l'exactitude arithmétique.

Les transpositions en format requis pour l'euro seront effectuées de façon neutre (article 3). En outre, il est prévu que les différences donnent lieu à rectification si elles empêchent la réalisation d'une condition d'accès à un droit (article 4). Dès lors, la personne visée par une législation ou une réglementation ne sera pas lésée par une application du format requis pour les montants en euro.

b) Les appareils métrologiques

Le règlement européen n° 974/98 du 3 mai 1998 concernant l'indication de l'euro prévoit qu'à partir du 1^{er} janvier 2002 les pièces et les billets libellés en euros seront seuls à avoir cours légal, sous réserve du cours légal que conserveront les billets et pièces en francs belges pendant la période de double circulation. Dès ce moment, l'indication des prix en euros deviendra obligatoire, au détriment de celle en francs belges. Les consommateurs seront amenés à régler leurs achats directement en euros, puisque très rapidement les pièces et billets en francs belges disparaîtront de la circulation.

Dès lors, il importe qu'à partir du 1^{er} janvier 2002 l'ensemble des appareils de type métrologique, soit les instruments de pesage, les taximètres et, d'une manière générale, les pompes à essence, qui, outre la quantité délivrée, indiquent le prix, expriment celui-ci en euro.

prijzen op deze toestellen tot 31 december 2001 in Belgische frank worden aangeduid. Het zal nodig zijn bij deze toestellen technische ingrepen te doen om ze voor de euro klaar te maken. Rekening houdend met het aanzienlijk aantal toestellen van dit soort in België, zal deze aanpassing niet op een dag kunnen gebeuren. Het doel van deze bepaling bestaat erin de bezitters van de toestellen in staat te stellen de aanpassing in de beste omstandigheden door te voeren. Er wordt daarvoor in een termijn van 6 maanden voorzien.

Het is duidelijk dat de enkele vermelding in euro op de weegtoestellen, de taximeters en de brandstofpompen geen vrijstelling inhoudt van de prijsaanduiding in Belgische frank tijdens het laatste semester van 2001. De verplichting de prijzen in Belgische frank aan te duiden wordt behouden maar kan met andere middelen worden nagekomen : de prijzen per meeteenheid mogen bijvoorbeeld met kleine aanplakbiljetten worden aangebracht in de nabijheid van de producten. Bovendien zal de handelaar op het ogenblik van de betaling de omrekening moeten doen opdat de consument zich van zijn schuld zou kunnen kwijten door middel van het enige chartaal geld dat tijdens die periode in omloop zal zijn.

Een voordeel van de maatregel is ook dat de consument rechtstreeks met de euro te doen krijgt en er zich zo mee vertrouwd zal maken.

*De minister van Consumentenzaken,
Volksgezondheid en Leefmilieu,*

Magda AELVOET

*De minister van Landbouw
en Middenstand,*

Jaak GABRIELS

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS

*De minister van Economie
en Wetenschappelijk Onderzoek,*

Rudy DEMOTTE

Or, à l'heure actuelle et normalement jusqu'au 31 décembre 2001, ces appareils doivent indiquer les prix en francs belges. Des modifications techniques devront y être apportées pour qu'ils puissent passer à l'euro. Tenant compte du nombre considérable d'appareils de ce type en Belgique, cette adaptation ne pourra se faire en un jour. L'objectif de la présente disposition est de permettre aux détenteurs de ces appareils d'organiser leur transformation dans les meilleures conditions. C'est la raison pour laquelle un délai de 6 mois est prévu.

Il importe de souligner que la mention uniquement en euros sur les instruments de pesage, taximètres et pompes à carburants ne dispense pas, pendant le dernier semestre 2001 de l'indication du prix en francs. L'obligation d'indiquer les prix en francs belges reste maintenue, mais par d'autres moyens : les prix à l'unité de mesure par exemple pourront être repris par des affichettes à proximité des produits. En outre, au moment de payer, le commerçant devra assurer la conversion pour permettre au consommateur de s'acquitter de sa dette dans la seule monnaie fiduciaire qui sera en circulation pendant cette période.

Cette mesure présente en outre l'avantage de permettre aux consommateurs d'être confrontés directement à l'euro et ainsi de mieux s'y familiariser.

*La ministre de la Protection de la consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement,*

Magda AELVOET

*Le ministre de l'Agriculture
et des Classes moyennes,*

Jaak GABRIELS

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS

*Le ministre de l'Economie
et de la Recherche scientifique*

Rudy DEMOTTE

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende de vereiste decimalisering voor de invoering van de Europese eenheidsmunt in de computerprogramma's van de overheid en voor de prijsaanduiding op metrologische toestellen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

De uitvoering van de wettelijke en reglementaire bepalingen die in frank zijn uitgedrukt, kan ook in euro of in het voor de bedragen in euro vereiste formaat gebeuren.

Art. 3

Binnen de grenzen van artikel 2 en niettegenstaande iedere tegengestelde wettelijke of reglementaire bepaling, mogen de computerprogramma's die werken met de euro of met het voor bedragen in euro vereiste formaat, de afronding in het nieuwe formaat toepassen op de gegevens, de parameters en de tussenberekeningen; zij kunnen onder meer een neutrale omzetting van de grenzen, drempels en plafonds bevatten en de verschillen tussen de tariefschijven of -schalen tot het nieuwe formaat herleiden.

Art. 4

De berekeningsverschillen, ten opzichte van de uitvoering in frank, die door de toepassing van de artikelen 2 en 3 kunnen ontstaan, doen geen afbreuk aan de nauwkeurigheid van de vaststelling van rechten of verplichtingen.

Die verschillen geven evenwel aanleiding tot een rectificatie indien zij de verwezenlijking van een voorwaarde voor de uitoefening van een recht verhinderen.

Art. 5

Onverminderd de toepassing van artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, gewijzigd door artikel 55 van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro, inzake de aanduiding van de prijs in Belgische frank, kan de prijsaanduiding op aanwijsinrichtingen van taximeters, weegtoestellen en op meetinstallaties en gedeeltelijke meetinstallaties voor vloeistoffen, in euro verricht worden vanaf 1 juli 2001.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi relative à la decimalisation nécessaire pour l'introduction de la monnaie unique européenne dans les programmes informatiques du secteur public et à l'indication des prix sur les instruments métrologiques

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'exécution des dispositions législatives et réglementaires libellées en francs peut aussi avoir lieu en euro ou au format requis pour les montants en euro.

Art. 3

Dans les limites visées à l'article 2 et nonobstant toute disposition légale ou réglementaire contraire, les programmes informatiques en euro ou au format requis pour les montants en euro peuvent appliquer aux données, aux paramètres et aux calculs intermédiaires l'arrondi au nouveau format; ils peuvent notamment contenir une transposition des limites, seuils ou plafonds de façon neutre et réduire au nouveau format les intervalles entre les tranches barémiques ou tarifaires.

Art. 4

Les différences de calcul, par rapport à l'exécution en franc, qui peuvent résulter de l'application des articles 2 et 3 n'affectent pas l'exactitude de la détermination des droits ou des obligations.

Ces différences donnent toutefois lieu à rectification si elles empêchent la réalisation d'une condition d'accès à un droit.

Art. 5

Sans préjudice de l'application de l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, modifié par l'article 55 de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro, concernant l'indication du prix en francs belges, l'indication du prix au moyen des dispositifs indicateurs des taximètres, des instruments de pesage et des ensembles et sous-ensembles de mesurage de liquides peut être pratiquée en euros à partir du 1^{er} juillet 2001.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 december 1999 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «betreffende de vereiste decimalisering voor de invoering van de Europese eenheidsmunt in de computerprogramma's van de overheid en voor de prijsaanduiding op metrologische toestellen», heeft op 9 februari 2000 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het voorontwerp

Opschrift

Het voorontwerp van wet bevat geen opschrift.

In het opschrift van de memorie van toelichting is het verkieslijk te schrijven «de euro» in plaats van «de Europese eenheidsmunt».

Indieningsbesluit

In het besluit tot indiening van het wetsontwerp schrijven men, overeenkomstig de «Wetgevingstechniek - Aanbevelingen en Formules», «... zijn ermee belast ...» in plaats van «zijn gelast».

Dispositief

Artikel 2

Om conform het opschrift te zijn, dient de bepaling als volgt aan te vangen :

«Art. 2. De uitvoering, in computerprogramma's van de overheid, van wettelijke en reglementaire bepalingen ...».

In zijn antwoord op het verzoek om toelichting op de strekking van deze bepaling, heeft de gemachtigde van de minister inzonderheid het volgende onderstreept :

1° de uitvoering in euro behelst de registratie en vervolgens de verwerking van gegevens in euro (afronding in euro, vergelijking met grenswaarden in euro, enz.);

2° de uitvoering in het formaat dat voor bedragen in euro vereist is, behelst de invoering en de verdere verwerking van gegevens in frank, terwijl in de programma's al dan niet geleidelijk een reeks kenmerken van de programma's in euro worden ingevoerd;

Het eerste van deze technische kenmerken is het formaat van de bedragen. Het formaat van de bedragen bepaalt het aantal plaatsen voor de verschillende cijfers en de plaats waar de eventuele komma moet komen.

Het formaat in de programma's in Belgische frank is geenszins uniform : soms is de nauwkeurigheid zeer groot, soms minder; vanwege de gevestigde gewoonte wordt het formaat

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 27 décembre 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «relative à la decimalisation nécessaire pour l'introduction de la monnaie unique européenne dans les programmes informatiques du secteur public et à l'indication des prix sur les instruments métrologiques», a donné le 9 février 2000 l'avis suivant :

Examen de l'avant-projet

Intitulé

L'avant-projet de loi est dépourvu d'intitulé.

Dans l'intitulé de l'exposé des motifs, mieux vaut écrire «l'euro» au lieu de «la monnaie unique européenne».

Arrêté de présentation

Le texte néerlandais de l'arrêté de présentation doit être rédigé en tenant compte de l'observation formulée dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif

Article 2

Pour être conforme à l'intitulé, il convient de rédiger le début de la disposition comme suit :

«Art. 2. L'exécution, dans les programmes informatiques du secteur public, des dispositions ...».

Invité à préciser la portée de cette disposition, le délégué du ministre a notamment souligné ce qui suit :

1° l'exécution en euro signifie que les données sont enregistrées en euro et sont ensuite traitées en euro (arrondies en euro, comparées à des limites en euro, etc.);

2° l'exécution au format requis en euro signifie que les données entrent en franc et restent traitées en franc, mais les programmes adoptent, progressivement ou non, une série de caractéristiques des programmes en euro;

La première de ces caractéristiques techniques est le format des montants. Le format des montants, c'est la définition du nombre d'emplacements prévus pour les différents chiffres et de l'emplacement de la virgule éventuelle.

Dans les programmes en franc belge, le format n'est nullement uniforme : la précision est parfois très grande, parfois moins; dans bien des cas, en raison des usages, le format est

dikwijls beperkt gehouden tot de frank en in sommige gevallen houdt de toepassing van de regelgeving en van regels voor het afronden dat ook in.

In de programma's in euro zal het formaat evenmin uniform zijn. Krachtens artikel 1 van het koninklijk besluit van 27 november 1998 tot uitvoering van artikel 3, tweede lid, van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro

«(worden) de barema's, premies, vergoedingen, voordelen en andere referentiebedragen die worden toegepast in de arbeids- en sociale zekerheidsreglementering, (...) na omrekening in euro, afgerond met twee decimalen meer dan het aantal decimalen dat van toepassing is in Belgische frank»,

maar van dit principe mag worden afgeweken om het omgerekende bedrag nog te verduidelijken door één of meer decimalen na het bedrag uitgedrukt in euro toe te voegen.

Het begrip «vereiste formaat» is dus niet eenduidig, maar verschilt naargelang van de categorie van gevallen; bovendien is het enige noodzakelijke formaat in een aantal gevallen niet voorgeschreven door een wets- of verordeningsbepaling, maar volgt het uit de technische nauwkeurigheid die omwille van de wiskundige juistheid vereist is.

De memorie van toelichting dient op grond van deze verduidelijkingen te worden aangevuld om het dispositief bevatte lijker te maken.

Artikel 3

Er dient te worden vermeld :

«... computerprogramma's van de overheid die met de euro werken ...».

Artikel 5

Gelet op eventuele toekomstige wijzigingen die in artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument aangebracht zouden worden, dienen de woorden «gewijzigd door artikel 55 van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro» te vervallen.

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van het ontwerp is ondermaats : los van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerkingen en ongerekend de tekstvoorstellen die hierboven in het advies gedaan zijn, wordt bij wijze van voorbeeld op het volgende opmerkzaam gemaakt :

Artikel 2

Men schrijve :

«Art. 2. De uitvoering, in computerprogramma's van de overheid, van wettelijke en reglementaire bepalingen ... in het voor bedragen in euro vereiste formaat geschieden.».

limité au franc et, dans certains cas, l'application de la réglementation et de règles d'arrondis implique que le format soit limité au franc.

Dans les programmes en euro, le format ne sera pas non plus uniforme. Ainsi, en vertu de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 27 novembre 1998 pris en exécution de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro,

«Les barèmes, primes, indemnités, avantages et autres montants de références utilisés dans la réglementation du travail et de la sécurité sociale sont arrondis après conversion en euro avec deux décimales en plus du nombre de celles applicables en franc belge»,

mais il peut être dérogé à ce principe pour garantir une précision supplémentaire au montant converti en ajoutant une ou plusieurs décimales au libellé en euro.

Le «format requis» n'est donc pas une notion uniforme, mais elle varie d'une catégorie de cas à l'autre; en outre, dans un certain nombre de cas, le seul format nécessaire dérive non d'une obligation légale ou réglementaire, mais de la précision technique nécessaire pour garantir l'exactitude arithmétique.

L'exposé des motifs doit être complété à la lumière de ces précisions afin de permettre une meilleure compréhension du dispositif.

Article 3

On précisera :

«... les programmes informatiques du secteur public en euro ...».

Article 5

Afin de tenir compte des éventuelles modifications futures qui seraient apportées à l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, il y a lieu d'omettre les mots «modifié par l'article 55 de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro».

Observations finales

Le texte néerlandais du projet laisse à désirer. Il doit être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Artikel 3

Men schrijve :

«Art. 3. Binnen de grenzen ... iedere andersluidende ... bepaling, mogen computerprogramma's van de overheid die met de euro werken ... toepassen op gegevens, parameters en tussenberekeningen; ze mogen ... omzetting van grenzen ... en verschillen tussen ... terugbrengen.».

Voorts wordt erop geattendeerd dat er een discrepantie is tussen de Nederlandse en de Franse tekst wat enerzijds de woorden «tariefschijven of -schalen» betreft en anderzijds de woorden «tranches barémiques ou tarifaires». Die discrepantie behoort te worden verholpen.

Artikel 4

In het eerste lid schrijve men :

«Art. 4. Berekeningsverschillen ten opzichte van ... verplichtingen.».

In verband met het tweede lid zij opgemerkt dat de zegswijze «de verwezenlijking van een voorwaarde» geen Nederlands is.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

J.-J. STRYCKMANS,	eerste voorzitter,
Y. KREINS, P. QUERTAINMONT,	staatsraden,
F. DELPEREE, J. KIRKPATRICK,	assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw

J. GIELISSEN,	toegevoegd griffier.
---------------	----------------------

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

DE GRIFFIER,	DE EERSTE VOORZITTER,
J. GIELISSEN	J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de

Messieurs

J.-J. STRYCKMANS,	premier président,
Y. KREINS, P. QUERTAINMONT,	conseillers d'État,
F. DELPEREE, J. KIRKPATRICK,	assesseurs de la section de législation,

Madame

J. GIELISSEN,	greffier assumé,
---------------	------------------

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER,	LE PREMIER PRESIDENT,
J. GIELISSEN	J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken, van Onze Minister van Middenstand, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Economie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Consumentenzaken, Onze Minister van Middenstand, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Economie zijn ermee belast het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

De uitvoering in computerprogramma's van de overheid, van wettelijke en reglementaire bepalingen die in frank zijn uitgedrukt, kan ook in euro of in het voor de bedragen in euro vereiste formaat geschieden.

Art. 3

Binnen de grenzen van artikel 2 en niettegenstaande iedere andersluidende wettelijke of reglementaire bepaling, mogen de computerprogramma's van de overheid die met de euro of met het voor bedragen in euro vereiste formaat werken, de afronding in het nieuwe formaat toepassen op gegevens, parameters en tussenberekeningen; ze mogen onder meer een neutrale omzetting van grenzen, drempels en plafonds bevatten en verschillen tussen tarief- of baremaschalen tot het nieuwe formaat terugbrengen.

Art. 4

De berekeningsverschillen, ten opzichte van de uitvoering in frank, die door de toepassing van de artikelen 2 en 3 kunnen ontstaan, doen geen afbreuk aan de nauwkeurigheid van de vaststelling van rechten of verplichtingen.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la Consommation, de Notre Ministre des Classes Moyennes, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de l'Économie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Protection de la Consommation, Notre Ministre des Classes Moyennes, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de l'Économie sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'exécution, dans les programmes informatiques du secteur public, des dispositions législatives et réglementaires libellées en francs peut aussi avoir lieu en euro ou au format requis pour les montants en euro.

Art. 3

Dans les limites visées à l'article 2 et nonobstant toute disposition légale ou réglementaire contraire, les programmes informatiques du secteur public en euro ou au format requis pour les montants en euro peuvent appliquer aux données, aux paramètres et aux calculs intermédiaires l'arrondi au nouveau format ; ils peuvent notamment contenir une transposition des limites, seuils ou plafonds de façon neutre et réduire au nouveau format les intervalles entre les tranches barémiques ou tarifaires.

Art. 4

Les différences de calcul, par rapport à l'exécution en franc, qui peuvent résulter de l'application des articles 2 et 3 n'affectent pas l'exactitude de la détermination des droits ou des obligations.

Die verschillen geven evenwel aanleiding tot een rectificatie indien zij de vervulling van een voorwaarde voor de uitoefening van een recht verhinderen.

Art. 5

Onverminderd de toepassing van artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, inzake de aanduiding van de prijs in Belgische frank, kan de prijsaanduiding op aanwijsinrichtingen van taximeters, weegtoestellen en op meetinstallaties en gedeeltelijke meetinstallaties voor vloeistoffen, in euro verricht worden vanaf 1 juli 2001.

Gegeven te Brussel, 28 maart 2000.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

*De minister van Consumentenzaken,
Volksgezondheid en Leefmilieu,*

Magda AELVOET

*De minister van Landbouw
en Middenstand,*

Jaak GABRIELS

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS

*De minister van Economie
en Wetenschappelijk Onderzoek,*

Rudy DEMOTTE

Ces différences donnent toutefois lieu à rectification si elles empêchent la réalisation d'une condition d'accès à un droit.

Art. 5

Sans préjudice de l'application de l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, concernant l'indication du prix en francs belges, l'indication du prix au moyen des dispositifs indicateurs des taximètres, des instruments de pesage et des ensembles et sous-ensembles de mesurage de liquides peut être pratiquée en euros à partir du 1^{er} juillet 2001.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 2000.

ALBERT

PAR LE ROI :

*La ministre de la Protection de la consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement,*

Magda AELVOET

*Le ministre de l'Agriculture
et des Classes moyennes,*

Jaak GABRIELS

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS

*Le ministre de l'Economie
et de la Recherche scientifique*

Rudy DEMOTTE